

**SLAVUTYČO MIESTO (UKRAINA) IR
VISAGINO SAVIVALDYBĖS (LITUOVOS RESPUBLIKA)
BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

2021 m. RUGSEJO 30 d. Nr. 5-4021
Visaginas

Mes, žemiau pasirašę Slavutyčo miestas (Ukraina), atstovaujamas Slavutyčo miesto mero Jurijus Fomichevą, ir Visagino savivaldybę, atstovaujama Visagino savivaldybės mero Erlando Galaguzo, (toliau tekste – Šalys) sudarėme šią bendradarbiavimo sutartį.

**I SKYRIUS
SUTARTIES OBJEKTAS**

1. Šios sutarties objektas yra Slavutyčo (Ukraina) ir Visagino (Lietuvos Respublika) miestų atstovaujamosios ir vykdomosios valdžios bendra veikla, siekiant įdiegti šiuolaikinį požiūrį, strategiją ir technologiją į monoprofilinių miestų valdymo organizavimą dėl atominių elektrinių, kurios yra pagrindinės biudžeto formavimo įmonės, eksploatacijos nutraukimo.
2. Šalys bendrą veiklą vykdo pagal šią sutartį.

**II SKYRIUS
ŠALIU ĮSIPAREIGOJIMAI**

3. Šalys įsipareigoja:

- 3.1. keistis informacija apie teritorinių bendruomenių plėtojimo šiuolaikines technologijas, apibendrinti atstovaujamosios ir vykdomosios valdžios teigiamą patirtį;
- 3.2. keistis informacija apie seminarų, konferencijų ir praktikumų organizavimą, pritraukti abiejų šalių atstovus dalyvauti juose;
- 3.3. teikti abipuses konsultacijas inovacinių technologijų praktinio įdiegimo klausimais miesto, verslo, organizacijų ir įstaigų valdymui;
- 3.4. apibendrinti miestų atstovų bendradarbiavimo patirtį ir skelbtį ją visuomenės informavimo priemonėse.

**III SKYRIUS
BENDRADARBIAVIMO KRYPTYS IR FORMOS**

4. Šalys ketina bendradarbiauti šiomis kryptimis:
 - 4.1. palankių sąlygų verslo plėtrai sudarymas;
 - 4.2. švietimo sistemų plėtra;
 - 4.3. kultūrinė ir švietėjiška veikla;
 - 4.4. strateginis planavimas;
 - 4.5. miesto valdymas;
 - 4.6. komunalinio ūkio valdymas, komunalinių paslaugų, teikiamų gyventojams, sistemos reformavimas, teikiamų paslaugų ir jų privatizavimo įkainių optimizavimas;
 - 4.7. biudžeto ir finansų sritys;
 - 4.8. sporto bei kūno kultūros ir sveikatingumo įstaigų plėtra;
 - 4.9. gyventojų medicininis aptarnavimas, sveikatos draudimo įdiegimas;

5. Bendradarbiavimo formos:

- 5.1. pasikeitimas miestų delegacijomis, siekiant išanalizuoti teigiamą teritorinių bendruomenių veiklos patirtį;
- 5.2. įvairių krypčių seminarų, praktikumų ir konferencijų organizavimas;
- 5.3. pasikeitimas informacija, supažindinimas su bendradarbiavimo rezultatais visuomenės informavimo priemonėse;
- 5.4. specialistų stažavimasis;
- 5.5. pažangiu inovacinių valdymo technologijų aprobavimas;
- 5.6. bendrų kultūros ir sporto renginių organizavimas.

IV SKYRIUS SUTARTIES GALIOJIMO LAIKAS

6. Sutartis sudaroma neribotam laikui, tačiau sutartį nutraukti gali kiekviena šalis, pranešusi apie tai raštu kitai šaliai prieš 6 mėnesius iki sutarties nutraukimo.

V SKYRIUS KITOS SĄLYGOS

- 7. Šalys įsipareigoja imtis visų būtinų priemonių, reikalingų šiai sutarčiai įgyvendinti.
- 8. Sutartis gali būti sustabdyta šalių susitarimu.

Slavutyčo miesto meras



Visagino savivaldybės meras



PRITARTA

Visagino savivaldybės tarybos

2019 m. rugsėjo 26 d. sprendimu Nr. TS-219

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між Славутицькою міською радою (Україна)
та Вісагінським самоврядуванням (Литовська Республіка)

Славутицька міська рада (Україна), в особі міського голови Юрія Фомічева та Вісагінське самоврядування (Литовська Республіка), в особі міського голови Ерландаса Галагуза (далі по тексту – Сторони), уклали цей Договір про наступне.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом даного договору є спільна діяльність представницьких і виконавчих органів влади Славутича (Україна) та Вісагінаса (Литовська Республіка) задля впровадження сучасних підходів, стратегій та технологій в управлінні монопрофільними містами в умовах виведення з експлуатації атомних електростанцій як основних бюджетоутворюючих підприємств.

1.2. Сторони мають здійснювати спільну діяльність у відповідності з даним Договором.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2. Сторони зобов'язуються:

2.1. Здійснювати обмін інформацією щодо сучасних технологій розвитку громад та узагальнювати досвід позитивних результатів діяльності представницьких і виконавчих органів влади.

2.2. Здійснювати обмін інформацією щодо проведення семінарів, конференцій, майстер класів, та залучати представників обох сторін до участі в них.

2.3. Надавати взаємні консультації з питань практичної реалізації інноваційних технологій управління містом, підприємствами, організаціями та установами.

2.4. Узагальнювати досвід співробітництва представників міст та оприлюднювати його через засоби масової інформації.

3. НАПРЯМКИ ТА ФОРМИ СПІВПРАЦІ

3.1. Сторони мають намір співпрацювати за такими напрямками:

- створення сприятливих умов для розвитку бізнесу;
- розвиток систем освіти;
- культурно-освітницька діяльність;
- стратегічне планування;
- управління містом;
- управління комунальним господарством, реформування системи надання комунальних послуг населенню, оптимізація наданих послуг та тарифів;
- бюджетна та фінансова сфера;
- розвиток спортивних та фізкультурно-оздоровчих закладів;
- медичне обслуговування жителів, впровадження системи медичного страхування;

- розвиток туризму.
- 3.2. Сторони мають намір здійснювати співробітництво в таких формах:
- обмін делегаціями міст задля вивчення позитивного досвіду громад;
 - проведення семінарів, майстер класів та конференцій за погодженими умовами цього Договору напрямками співпраці;
 - обмін інформацією, висвітлення результатів співпраці у засобах масової інформації;
 - професійні стажування;
 - затвердження передових інноваційних технологій управління;
 - організація спільних культурних та спортивних заходів.

4. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Даний Договір є безстроковим. Дія цього Договору може бути припинений за взаємною згодою Сторін шляхом направлення письмового повідомлення за шість місяців до запропонованої дати його розірвання.

5. ІНШІ УМОВИ

5.1. Сторони зобов'язуються вжити всіх необхідних заходів для виконання умов даного Договору.

5.2. Дію Договору може бути припинено за згодою Сторін.

Міський голова Славутича



Юрій ФОМІЧЕВ

Схвалено

Рішення Славутичської міської ради
22.10.2019 № 1540-62-VII

Міський голова Вісагінаса



Ерландас ГАЛАГУЗ

Схвалено

Рішення Вісагінської міської ради
26.09.2019 № TS 219 of

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF SLAVUTYCH
(UKRAINE)
AND VISAGINAS MUNICIPALITY (REPUBLIC OF LITHUANIA)**

30 SEPT. 2021 No. 5-4021
Visaginas

We, the undersigned, the city of Slavutych (Ukraine), represented by the Mayor of Slavutych city, Yurii Fomichev, and Visaginas Municipality, represented by Mayor of Visaginas Municipality, Erlandas Galaguz, hereinafter the Parties, have concluded this Agreement.

**ARTICLE I
OBJECT OF AGREEMENT**

1. The object matter of this agreement is the joint action of the representative and executive authorities of Slavutych (Ukraine) and Visaginas (Lithuania) in order to implement modern approach, strategy and technology in the management of mono-industrial cities for the decommissioning of nuclear power plants, which are major budget makers.
2. The Parties shall carry out joint activities under this Agreement.

**ARTICLE II
OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

3. The Parties undertake:
 - 3.1. To exchange information on modern technologies for the development of territorial communities and summarize the positive experiences of the representative and executive authorities.
 - 3.2. To exchange information on the organization of seminars, conferences and workshops, attract representatives from both Parties to participate;
 - 3.3. To provide mutual advice on practical implementation of innovative technologies for city, business, organization and institution management;
 - 3.4. To summarize the experience of cooperation between city representatives and publish it in the media.

**ARTICLE III
COURSES AND FORMS OF COOPERATION**

The Parties intend to cooperate in the following areas:

- 4.1. Creation of favorable conditions for business development;
- 4.2. Development of education systems;
- 4.3. Cultural and educational activities;
- 4.4. Strategic planning;
- 4.5. City management;
- 4.6. Management of public utilities, reorganization of the system of utilities provided to residents, optimization of services rendered and their privatization tariffs;
- 4.7. Budgetary and financial areas;
- 4.8. Development of sports, physical education and wellness facilities;
- 4.9. Medical treatment of residents, introduction of health insurance system;

- 4.10. Tourism development.
- 5. Forms of cooperation:
 - 5.1. Exchange of city delegations to analyze positive experiences of territorial communities;
 - 5.2. Organization of seminars, workshops and conferences of all kinds;
 - 5.3. Exchange of information, presentation of the results of cooperation in the media;
 - 5.4. Professional traineeships;
 - 5.5. Approving of advanced innovative management technologies;
 - 5.6. Organization of joint cultural and sporting events

ARTICLE IV VALIDITY OF THE AGREEMENT

6. This Agreement is concluded for an indefinite period of time but may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

ARTICLE V OTHER TERMS AND CONDITIONS

- 7. The Parties undertake to take all necessary steps for the implementation of this Agreement.
- 8. The contract may be suspended by agreement of the parties.



APPROVED
By 26 September 2019 decision No. TS-219 of
Visaginas Municipality Council

